

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES  
SCIENCES

DE

**ST.-PÉTERSBOURG.**

---

**Tome I.**

---

**3<sup>me</sup> LIVRAISON.**

(Prix: 45 Cop. arg. — 15 Ngr.)



**St.-Petersbourg,**

de l'Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

**1851.**

Se vend chez M. *Eggers et Comp.*, libraires, Commissionnaires de  
l'Académie, Perspective de Névsy, et à Leipzig, chez M.

*Léopold Voss.*

BEITRÄGE ZUR KRITIK DES POETISCHEN THEILS  
IM *Hitopadeça*. Von OTTO BOEHTLINGK. (Lu  
le 11 octobre 1850.)

Bei dem grossen Mangel an sicheren chronologischen Daten in der Indischen Literatur kommt uns ein Citat in irgend einem Werke immer sehr erwünscht, da es uns doch wenigstens zur Bestimmung des *relativen* Alters zweier Werke führt. Nicht selten finden wir aber in zwei oder mehr Werken ganz gleichlautende Stellen ohne alle Angabe der Entlehnung, so dass wir nicht im Stande sind, mit irgend einer Gewissheit daraus zu ersehen, welchem Werke sie ursprünglich eigen und in welchem sie entlehnt seien. Aber so viel können wir aus einem solchen Zusammentreffen immer schliessen, dass die gleichlautende Stelle entweder *überall* oder in *einem* der Werke eine vom Verfasser entlehnte oder von irgend einem Abschreiber eingeschwärzte sei. Andere hinzutretende Kriterien werden mit der Zeit hier vielleicht auch eine genauere Bestimmung möglich machen. Je vollständiger nun eine solche Uebereinstimmung einzelner Stellen in zwei oder mehr Werken nachgewiesen wird, desto mehr Mittel werden uns an die Hand gegeben zur Bestimmung dessen, was jedem derselben von Haus aus eigenthümlich und was ihm von anderer Seite her zugeflossen ist. Dass durch eine solche Vergleichung auch manche bessere Lesart gewonnen wird, versteht sich von selbst. Da ich so eben in diesen Blättern einen ähnlichen Ar-

tikel über das *Pañk'atantra*, das der kritischen Nachhülfe mehr als der mit grösster Sorgfalt und vielleicht auch mit besseren Hilfsmitteln von Schlegel und Lassen herausgegebene *Hitopadeça* bedarf, veröffentlicht habe, so brauche ich diejenigen Verse, die den beiden eben genannten, in nächster Beziehung zu einander stehenden Werken gemein sind, hier nicht von Neuem zu berücksichtigen, sondern kann mich mit einer blossen Zusammenstellung derselben, nach der Aufeinanderfolge im *Hitopadeça* geordnet, begnügen. *Hit.* Pr. 12. = *Pañk'* Pr. 4, Pr. 13. = I. 33, Pr. 14. = Pr. 7, Pr. 26. = II. 82, Pr. 29. = II. 147, Pr. 30. = I. 221, Pr. 35. = II. 139, I. 12. = I. 450, I. 34. = II. 18, I. 46. = II. 21, I. 53. = I. 187, I. 68 (vgl. IV. 4.) = I. 358, I. 83. = III. 23, I. 85. = II. 46, I. 86. = II. 36, I. 114. = I. 199, I. 116. = II. 90, I. 117. = II. 92, I. 118. = I. 3, I. 141. = III. 81, I. 144. = V. 21, I. 147. = II. 157, I. 166. = II. 130, I. 169. = II. 122, I. 173. = II. 167, I. 200. = II. 190, I. 202. = II. 192, I. 205. = II. 144, II. 12. = I. 22, II. 17. = I. 24, II. 18. = I. 25, II. 19. = I. 296, II. 29. = I. 26, II. 34. = I. 27, II. 35. = I. 28, II. 41. = I. 29, II. 46. = I. 49, II. 50. = I. 78, II. 55. = I. 41, II. 59. = I. 70, II. 65. = I. 81, II. 68. = I. 90, II. 71. = I. 85, II. 73. = I. 124, II. 74. = I. 110, II. 84. = I. 138, II. 108. = I. 198, II. 111. = I. 153, II. 121. = I. 270, II. 124. = I. 271, II. 127. = I. 273, II. 140. = II. 33, II. 143. = I. 295, II. 147. = I. 310, II. 150. = I. 315, II. 169. = I. 471, II. 173. = I. 472, II. 174. = I. 473, III. 14. = III. 80, III. 24. = III. 203, III. 29. = III. 186, III. 37. = I. 112, III. 48. = III. 20, III. 66. = I. 257, III. 117. = V. 49, IV. 5. = I. 361, IV. 7. = I. 454, IV. 13. = I. 237, IV. 15. = V. 59, IV. 19. = III. 11, IV. 25. = III. 9, IV. 27. = III. 22, IV. 29. = III. 10, IV. 48. = III. 24, IV. 56. = I. 322, IV. 60. = III. 247, Comm. S. 8. = Pr. 8, S. 9. = I. 32, S. 29. = II. 14, S. 92. = I. 30, S. 93. = I. 50, S. 94. = II. 171, S. 134. = I. 437.

Auf diejenigen Verse im *Hitopadeça*, die unter den, Bhartrhari zugeschriebenen Sprüchen aufgeführt werden, hat Bohlen in seinem Commentar aufmerksam gemacht. Es sind dies folgende: *Hit.* Pr. 13. = Bh. II. 24, I. 28. = II. 53, I. 45. = II. 87, I. 75. = II. 43, I. 121. = Suppl. 5. (von B. übersehen), I. 126. = II. 25, II. 26. = II. 48. = Lassen, *Anthol.* S. 29,

II. 39. = II. 23, II. 40. = II. 26, II. 66. = II. 75, II. 174. = II. 39, IV. 99. = II. 3, Comm. S. 14. *त्रिया* u. s. w. = II. 17, S. 72. *सन्मार्गे* u. s. w. = I. 59, S. 103. ad p. 58. l. 12. *यदि नाम* u. s. w. = Suppl. 22.

In der nun folgenden Zusammenstellung, wobei ich am häufigsten auf Haeb. Berlin's in vieler Hinsicht höchst beachtungswerthe *Sanscrit Anthology* (Haeb.) zu verweisen Gelegenheit fand, sind alle schon von Lassen im Commentar zum *Hitopadeṣa* angemerktten Uebereinstimmungen, wie billig, übergegangen worden.

Pr. 15. = *Paddh. Nīti*, K. Bl. 72. b. L. Bl. 104. b. Beide offenbar besser *यशः* st. *मनः*; das Ende des Dist. lautet weniger kräftig: *तस्य जन्म निरर्थकम्* ॥ Statt des letzten *च* haben Beide *वा*.

Pr. 16. = K'ānakja 10. bei Haeb. S. 313. *Sam̄skṛtapāth*. S. 53. (*एकचन्द्र*°).

Pr. 18. = *Ashtaratna* 1. bei Haeb. S. 7. (schlecht *प्रिया च* st. *प्रियश्च*; am Ende *तात* st. *राजन्*). Vgl. Lassen, *Anthol.* S. 31. L. 13—16. und die Nōtae, wo auf unsern Spruch verwiesen wird.

Pr. 20. = K'ānakja 45. bei Haeb. S. 316.

Pr. 24. = Schiefner et Weber, *Variae lectiones* etc. S. 25. B. v. 112. mit mehr Abweichungen als Weber angiebt.

Pr. 31. Vgl. *Mahābh.* XIII. 301.

यथा वीजं विना क्षेत्रमुत्तं भवति निष्फलम् ।  
तथा पुरुषकारेण विना दैवं न सिध्यति ॥

Pr. 33. = *Mahābh.* XIII. 74.

Pr. 37. = K'ānakja 9. bei Haeb. S. 312. (सभामध्ये न शोभते क्ं वका) *Sam̄skṛt*. S. 53. (gerade so, nur fälschlich *वको*).

Pr. 38. = K'ānakja 7. bei Haeb. S. 312. bei Hoefler S. 72.

Pr. 39. = K'ānakja 15. bei Haeb. S. 313. bei Hoefler S. 72. (an beiden Orten: *दूरतः शोभते मूर्खो लम्बशाटपटावृतः*).

Pr. 42. Vgl. *Mahābh.* III. 30.

बुद्धिश्च क्रीयते पुंसां चीचैः सह समागमात् ।  
मध्यमैर्मध्यतां याति श्रेष्ठतां याति चोत्तमैः ॥

Pr. 47. = *Bhavabhūti, Guṇaratna* 5. bei Haeb. S. 523.  
= *Paddh. Guṇapraçaṅśā, K. Bl. 13. b. L. Bl. 19. b.* Die richtige  
Lesart hat Bhav. गुणा गुणज्ञेषु गुणा भवन्ति (*K. गुणिभवन्ति,*  
*L. गुणीभवन्ति*); statt आस्वाद्य lesen Alle besser सुस्वाड्.

Pr. 48. = *Lassen, Anthol.* S. 5. (schon von L. bemerkt)  
= *Paddh. Paṇḍitapraçaṅśā, K. Bl. 10. a.* (ह्रि st. तु; Verfasser:  
*Kapora*) *L. Bl. 14. a.*

I. 2. = *Mahābh.* III. 62: = ebend. XII. 751. (कृष st. भय).

I. 7. = *Mahābh.* III. 121. (सत्यं क्षमा दमः).

I. 19. = *Vānarjaṣṭhaka* 7. bei Haeb. S. 243.

1. 20. = *Ghaṭakarpara, Nīlisāra* 8. bei Haeb. S. 505.  
(वृद्धस्य, सर्वत्रैवं विचारेण (dies sind die Worte des Alten:  
*überall bedächtig*) नाकारे न च मैथुने).

I. 22. = *Vānarāṣṭhaka* 1. bei Haeb. S. 244. (ईषीं घृणां तसं-  
तुष्टः).

I. 25. = *Paddh. Nīti, K. Bl. 72. a. L. Bl. 104. a.*

I. 36. = *Manu* VII. 213. (schon von *Lassen* gefunden) =  
*Mahābh.* I. 6169. (fehlt im *Brāhmanavilāpa* bei *Bopp*) = *K'ā-*  
*nakja* 29. bei Haeb. S. 314. (आपदर्थ) = *Halājudha, Dhar-*  
*maviveka* 14. bei Haeb. S. 509.

I. 50. = *Paddh. Rāg'antī, K. Bl. 66. b.* (आगतं भय दृष्ट्वा प्रहृ-  
त्तमभीतवन् (sic) ॥).

I. 52. = *Paddh. Rāg'an. K. Bl. 69. b.* (हेतुमप्यागतो (I. गते)  
हायां नोपसंहरति द्रुमः). *L. Bl. 100. b.* (ganz wie *Schl. und L.*).

I. 55. = *Paddh. Saḡ'janapraçaṅśā, K. Bl. 11. b. L. Bl. 16. a.*

I. 59. = *Manu* VIII. 17.

I. 64. = *Paddh. Udārapraçaṅśā, K. Bl. 13. a. L. Bl. 18. b.*

I. 65. = K'Ānakja 23. bei Haeb. S. 314. Der zweite Vers lautet hier : कारणेन हि ज्ञानाति मित्राणि च रिपूंस्तथा ॥

I. 67. = K'Ānakja 17. bei Haeb. S. 313. bei Hoef. S. 73. *Sam̄skṛtapāth.* S. 54. Ueberall शत्रुवियहे st. राष्ट्रसंज्ञे.

I. 71. = K'Ānakja 18. bei Haeb. S. 313. bei Hoef. S. 73. *Sam̄skṛt.* S. 54.

I. 77. = K'Ānakja 24. bei Haeb. S. 314. bei Hoef. S. 73. *Sam̄skṛtap.* S. 54. Ueberall : हृदये तु हृल्लहलम् ohne विषं.

I. 78. = *Paddh. Pātakavivṛti, K.* Bl. 33. a. (अत्युग्रपुण्यपापानामिहैव) *L.* Bl. 48. a.

I. 87. = *Paddh. Saṁsargapraçaṁsā, K.* Bl. 14. *L.* (असवान्मृगं, दर्शनात्संगतां (sic) सतां ॥) *L.* Bl. 21. a. (लोहानां, दर्शनात्संगतिः सतां ॥).

I. 97. = K'Ānakja 32. bei Haeb. S. 315. = *Paddh. Nīti, K.* Bl. 72. a. (पण्डितः st. बुद्धिमान्) *L.* Bl. 104. a. Alle lesen richtig न st. मा.

I. 99. = K'Ānakja 37. bei Haeb. S. 315. (सम्मानं न प्रीतिर्न) bei Hoef. S. 73. (न सम्मानो (sic) न प्रीतिर्न, न चातिथ्यागमः) *Sam̄skṛt.* S. 54. (auch सम्मानो, sonst wie Haeb.).

I. 100. = K'Ānakja 36. bei Haeb. S. 315. (वैद्यस्तु) = *Paddh. Nīti, K.* Bl. 72. a. *L.* Bl. 104. a. Beide धनिकः, वैद्यस्तु und am Ende न तत्र दिवसं वसेत्; *K.* एते यत्र न विद्यन्ते, *L.* पञ्च यत्र ohne न. *L.* versteht überdies die beiden Verse.

I. 101. = K'Ānakja 49. bei Haeb. S. 316. (सर्वत्र wie die Autoritäten des *Hit.*).

I. 108. = *Manu IX. 13.* (स्वप्नो ऽन्यगेह्वासश्च नारीसंक्षण्णानि षट् ॥).

I. 109. = *Paddh. Nīti, K.* Bl. 73. a. *L.* Bl. 105. b.

I. 110. Vgl. Lassen, *Anthol.* S. 24.

I. 112. = K'ānakja 77. bei Haeb. S. 319. = Lassen, *Anthol.* S. 24. (der 2te Vers ganz abweichend).

I. 113. Vgl. *Manu* V. 148.

I. 119. = K'ānakja 82. bei Haeb. S. 319.

I. 120. Vgl. *Mrk'k'hakatika* (schon von Lassen bemerkt), ed. St. S. 2. und Hoefler, *Sanskrit Lesebuch*, S. 69.

I. 122. = K'ānakja 34. bei Haeb. S. 315. = Lassen, *Anthol.* S. 14. (schon von L. bemerkt) = *Paddh. Nīti*, K. Bl. 71. b. (वचनं) L. Bl. 103. b. (गंजनं (sic) st. वचनं).

I. 128. = *Mrk'k'hak.* (schon von Lassen bemerkt), ed. St. S. 8.

I. 129. = Kavibhatta, *Padjasaṃgraha* 11. bei Haeb. S. 531. (भैक्ष्याशित्वं mit Versetzung der zwei letzten Hemm.).

I. 132. = *Paddh. Daridranindā*, K. Bl. 17. L. Bl. 25. b. (richtig भोगी; am Ende des ersten Verses च).

I. 145. = Vararukī, *Nītiratna* 3. bei Haeb. S. 502. (द्वे फले अमृतोपमे । रसास्वाद आलायः सज्जनैः सह ॥)

I. 151. = *Saptaratna* 7. bei Haeb. S. 7. (dem Folgenden entsprechender याचके st. नाश्रुते).

I. 160. = *Paddh. Dānapraçaṅśā*, K. Bl. 13. a. Verf. Vjāsa (यद्वाश्नासि, अन्यस्य st. कस्यापि). L. Bl. 18. b.

I. 182. = *Paddh. Guṇapraçaṅśā*, K. Bl. 13. b. (न गुणा गुणिनी परितोष । अलिकैलिवनात्कमलं न तु भेकस्त्ववाप्तो ऽपि). L. Bl. 19. b. (नागुणिनि परितोषः । . . . वनात्पद्मं न दूर्द्धस्वेकवाप्तो ऽपि ॥). Durch die Lesart दूर्द्धः werden wir des störenden हि los.

I. 186. = K'ānakja 96. bei Haeb. S. 320. (स्त्री चेष्टकालयं । ग्रीष्म st. उन्न).

I. 192. Vgl. II. 114.

I. 195. = *Paddh. Rājanīti*, K. Bl. 65. b. L. Bl. 95. a.

I. 203. = *Paddh. Nīti*, K. Bl. 72. a. (परित्राणां (sic!) st. भय-  
त्राणां).

II. 5. = *Çiçupālabadha* II. 32. (schon von Gildemeister, *Meghad.* S. VIII. bemerkt. Die Lesart सुस्थिरं मन्यो wird durch den Scholiasten bestätigt) = *Paddh. Uđjamākhjana*, K. Bl. 19. b. (सुस्थितं मन्यो wie alle Autoritäten des *Hit.*). L. Bl. 29. b. (सुस्थितं मन्ये).

II. 12. = *Ghatakara*, *Nītisāra* 21. bei Haeb. S. 506. (स्याद् st. अस्य).

II. 14. = *Ghat. Nītis.* 20.

II. 16. = *Ghat. Nītis.* 19. (कुशकण्टकविद्धो ऽपि).

II. 22. = *Lassen, Anthol.* S. 29. (schon von L. bemerkt).

II. 38. = *Lassen, Anthol.* S. 23. (schon von L. bemerkt).

II. 67. = *Vararuk'i, Nīratna* 12. bei Haeb. S. 503. (यथै-  
वास्ते तथैवास्तां).

II. 69. = *Paddh. Rāg'anīti*, K. Bl. 68. b. (मध्यमः । निघोत्रये-  
द्यथावत्तान्) L. Bl. 99. a (तथैवेतं).

II. 83. = *Bhavabhūti, Guṇaratna* 8. bei Haeb. S. 524. (तद्भावे).

II. 104. = *Vānarāśhtaka* 5. bei Haeb. S. 244. (वृत्तं st. सौ-  
ख्यं).

II. 113. = *K'ānakja* 78. bei Haeb. S. 319.

II. 114. Vgl. I. 192.

II. 115. = *K'ānakja* 43. bei Haeb. S. 316. (भृत्यश्चेत्तरदा-  
यकः).

II. 135. = *Paddh. Rāg'anīti*, K. Bl. 69. a. (चरति किल st.  
प्रवि°, ततो माताध्मातः पतति तु यदा, तदा मान्ये दोषान्),  
L. Bl. 100. a. (चरति किल, मानाः (sic) ध्मातः पतति तु).

II. 148. = *Paddh. Saṃsargapraçaṃsā*, K. Bl. 14. b. (किंकि-



दाग्रयसंयोगाधत्ता शोभामसाधपि । कंताविलोचने न्यस्तं) L. Bl. 21. a. (संयोगाद् st. सौन्दर्याद्, लोचने).

II. 155. = *Pañk'aratna* 2. bei Haeb. S. 3. (दर्पोपशात्त्यै, यस्य st. यत्र, धातास्ति).

III. 3. = *Paddh. Rāg'anṭi*, K. Bl. 65. b. (तत्राशे न्यत्सदप्य-सत्) L. Bl. 95. a. (रत्नणाद्वयनं (sic), sonst wie K.).

III. 10. = *K'ānakja* 92. bei Haeb. S. 320.

III. 22. *Paddh. Saṁsargapraçaṁsā*, K. Bl. 14. b. L. 21. a. finde ich folgenden Spruch:

- न स्यात्त्वं न गन्तव्यं क्षणमप्यधमैः सह ।  
पयो ऽपि शौण्डिनीहस्ते महिरा मन्यते जनः ॥

Vgl. Lassen zu III. 11.

III. 30. = *Paddh. Saddāk'āra*, K. Bl. 30. a. K. विलाडङ्गरते चिरात्, L. विलाडङ्गरते क्लृप्तात्; Beide: एवं पतिं समुद्रृत्य नारो स्वर्गेषु मोदते ॥

III. 61. = *Paddh. Rāg'anṭi*, K. Bl. 67. b. (नासौ धर्मा यत्र नै-वास्ति सत्यं सत्यं नो तद्भक्तेनानुविद्धं) L. Bl. 98. a.

III. 64. = *K'ānakja* 80. bei Haeb. S. 319.

III. 80. c. d. = *Manu* VII. 195. a. b. (Lassen VII. 175.).

III. 98. = *Paddh. Rāg'anṭi*, K. Bl. 66. b. L. Bl. 96. a.

III. 112. = *Vānarāshṭaka* 2. bei Haeb. S. 244. (उद्यत्तो) (sic) विद्यां तथा ध०).

III. 116. = *Shādratna* 5. S. 5. (कं स्त्रीकृता न विषया न नु तापयन्ति) = *Vānarāshṭaka* 8. S. 245. bei Haeb. (कं स्त्री न मोह्यति st. कं श्रीर्न ह०, कं स्त्रीकृता न विषयाः परि०).

III. 122. = *Vānarāshṭaka* 3. bei Haeb. S. 244. (नारीषु तथैव वान्धवे प्यतिव्ययो) = *Paddh. Rāg'anṭi*, K. Bl. 70. a. L. Bl. 101. a. Beide: बन्धुषु धनव्ययस्तेषु न गणयते बुधैः).

III. 137. Vgl. *Paddh. Nīti*, K. Bl. 71. a. L. Bl. 102. b.

सुमन्त्रिते सुविक्रान्ते सुकृते सुविचारिते ।

प्रारम्भे कृतबुद्धीनां सिद्धिरव्यभिचारिणी ॥

III. 138. = Lassen, *Anthol.* S. 34. (schon von L. bemerkt).

III. 143. = *Paddh. Rāg'anīti*, K. Bl. 70. a. L. Bl. 101. a. K. राड्यं च कोशडुर्गे सुकृद्वलम्, L. राड्यं च कोशो डुर्गी (sic) बलं सु°; Hemm. c. d. bei Beiden: एतावदुच्यते राड्यं सत्वबुद्धिव्ययाश्रयम् ॥

IV. 84. = Manu VI. 66. (द्वषितो ऽपि, यत्र तत्रा°).

IV. 101. = *Paddh. Hañsānjokti*, K. Bl. 37. b. (ताराहायां दंशन्; अपेक्षते st. ग्रधीक्षते). L. Bl. 55. a. (हृयोत्तणात्, निशासु विचक्षणाः, दिवोत्पलं st. दिवापि सि°, अपेक्षते).

IV. 102. = K'ānakja 33. bei Haeb. S. 315. (क्रुद्धम् st. स्तब्धम्, तथा तथ्येन).

Comm. S. 5. पण्डिते u. s. w. = K'ānakja 4. bei Haeb. S. 312. (दोषा हि), bei Hoefler S. 72. *Saṁskṛtapāth.* S. 53. = Vararuk'i, *Nītiratna* 4. bei Haeb. S. 502. (पण्डितेषु गु°, केवलाः, सहस्रेभ्यः) = *Paddh. Paṇḍitapraçaṅśā*, K. Bl. 10. a. (पण्डिते हि, केवलाः, सहस्रेणा प्राज्ञ एको न लभ्यते) L. Bl. 14. a. (केवलाः, न लभ्यते).

Comm. S. 74. आपदां u. s. w. = K'ānakja 74. bei Haeb. S. 318.

Comm. S. 56. मात्रा u. s. w. = *Paddh. Sadāk'āra*, K. Bl. 31. b. (च st. वा, विशत st. भवेत; Hem. d. पण्डितो ऽप्यत्र मुह्यति) L. Bl. 45. b. (च, पण्डितो ऽप्यत्र मुह्यति).

Comm. S. 57. दारि° = *Mrk'k'hak.* ed. St. S. 7.

Comm. S. 73. कोकिलानां u. s. w. = K'ānakja 46. bei Haeb. S. 316. (richtig स्वरो st. स्वरं und पतिव्रता).

Comm. S. 130. मूलं u. s. w. = *Paddh. K'andanānjokti*, K. Bl. 49. b. L. Bl. 72. a.

मूलं भुजंगैः शिखरं विहंगैः शाखा प्लवंगैः कुसुमानि भृङ्गैः ।

नास्त्येव तच्चन्दनपादपस्य यन्नाश्रितं सत्वभरैः समन्तात् ॥

K. ड्वरैः st. भरैः, चन्दनपादपस्य hatte schon Lassen verbessern wollen.

Comm. S. 140. त्यज्ज u. s. w. = *Paddh. Pātakavīrti*, K. Bl. 34. a. L. Bl. 50. a.

Comm. S. 173. शास्त्रं u. s. w. = *Shadratna* 1. bei Haeb. S. 4. (सुचिन्तितमथो परिचि°, आराधितो ऽपि नृपतिः परिशं°, युवतो परिस्नणीया) = *Vānarjashṭaka* 2. bei Haeb. S. 242. (स्वाराधितो ऽपि नृपतिः परिशं°, परिस्नणीया).

Comm. S. 192. दुर्जन u. s. w. = *Paddh. Prakṛnakākhjāna*, K. Bl. 20. a. L. Bl. 30. a.

दुर्जनदूषितमनसां स्वजने ऽपि नास्ति विश्वासः ।

बालः पयसा दग्धो दध्यपि फूत्कृत्य भक्षयति ॥

R. fügt हि vor नास्ति hinzu und liest im 2ten Verse : पापिण्यं दध्यपि यत्कृत्य.

